

Alumni News

Ishikawa Alumni Association

February
2005
NO.6

小松・上海定期便就航！

Commencement of Scheduled Flights between Komatsu and Shanghai!

2004年11月25日、小松・上海定期便が就航しました。小松空港から約2時間で上海へ行くことが可能になりました。

中国は、近年、各国企業の進出が進み、急速な経済成長を遂げてきましたが、今日では、生産拠点としてのみならず、巨大な人口を背景にもつ「世界市場」としての期待も寄せられています。

中でも、上海市、江蘇省、浙江省などの華東地域は、中国の経済成長の中心的な地域であり、北陸からも多数の企業が進出し、活発な経済交流が行われています。また、石川県と江蘇省、福井県

と浙江省は、農業、環境、人材などのさまざまな分野で、それぞれ長年にわたり交流が進められています。

上海浦東空港は、中国の国内線のほか、各方面への国際線が就航するアジア有数のハブ空港であり、上海を経由して、小松空港と中国各地やアジア各国等が結ばれることとなります。

今回の定期便の就航により、産業、文化、観光などの面で本県と中国華東地域等との交流が一層盛んになるものと期待しています。

Regular scheduled flights between Komatsu and Shanghai began operating on the 25th of November 2004. Shanghai is now only 2 hours away from Komatsu Airport!

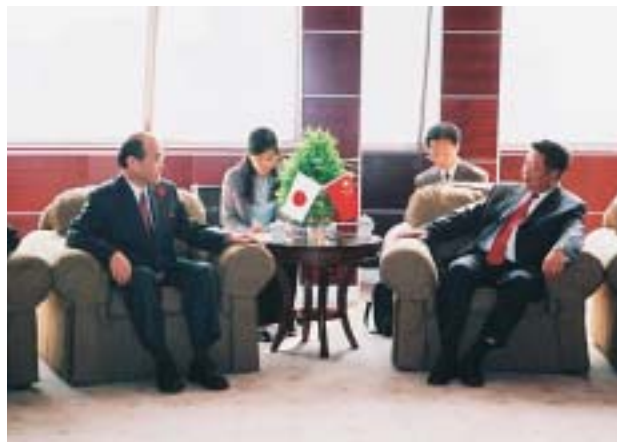
As of recent years, China has continued to move forward in terms of manufacturing for companies worldwide and has made rapid economic growth. It is also anticipated that China will become the "World Market" with its huge population and strength as a production base.

Within China, the areas of Shanghai City, Jiang Su and Zhe Jiang Provinces along with the Hua Dong region, are the central areas of economic development for China and leading enterprises from the Hokuriku region have also set up factories here and healthy economic exchange is proceeding smoothly between the two areas.

Furthermore, exchange in various areas such as agriculture, the environment and people talent between Jiang Su Province and Ishikawa Prefecture and Fukui Prefecture with Zhe Jiang Province has been continuing smoothly for a long time now.

Shanghai Pudong Airport not only serves the domestic market but has also become a major Asian airport in servicing international flights to various areas so that access between Komatsu Airport and the numerous regions of China along with numerous countries of Asia have all become interconnected via Shanghai.

As a result of this commencement of regular flights, it is anticipated that in the fields of industry, culture and tourism, the exchange between Ishikawa and the Hua Dong area of China amongst other areas will continue to prosper all the more.



● 葉毅幹前中国東方航空董事長（前中国東方航空グループ総裁、右）と谷本正憲石川県知事
● Former Chairman of China Eastern Airlines (and Former President of China Eastern Airlines Group) Ye Yi-gan (right) speaking with Masanori Tanimoto, Governor of Ishikawa Prefecture

こくさい
国際ふれあいDAYS 2004 in NANA O
International Days 2004 in Nanao



● オープニングセレモニーを終え、喜びの表情の県国際交流員及び七尾市国際交流員、七尾市国際姉妹都市派遣職員
 ● At the opening ceremony with smiles all-around on the faces of IFIE CIRs and staff from Nanao City Hall

2004年10月31日(日)、七尾市の七尾サンライフ
 プラザにて「国際ふれあいDAYS 2004 in NANA
 O」が開催されました。このイベントは財団法人石川県
 国際交流協会が毎年実施している恒例の国際交流イ
 ベントです。昨年は、能登地区での国際交流の普及啓
 発を目的に、能登地区の中心都市であり、能登空港の開
 港や3町との合併によりますます発展が期待される七尾
 市で開催しました。

会場では、七尾市出身で東京・自由が丘「モンサン
 クレール」のオーナー・パティシエである辻口博啓氏に
 よる講演会や「JET青年等によるバラエティショー」、
 「世界の民族衣装ファッションショー」などが繰り広げ
 られ、大勢の観客の拍手を受けていました。また、アメ
 リカ、韓国の国際交流員による「世界の絵本をよもう！」
 や留学生による「世界の遊び」のコーナーでは子どもた
 ちが真剣に見聞きする姿が多く見られました。会場は国
 際色豊かな雰囲気にも包まれ、成功裡に終了しました。

On the 31st of October 2004, "International Days 2004 in Nanao" was held in the Sun Life Plaza in Nanao City of Ishikawa. This is a yearly international exchange event held by the Ishikawa Foundation for International Exchange.

This event was held last year in Nanao City with the purpose of spreading education in relation to international exchange in the Noto area. Big things are anticipated for this area as 2004 saw the opening of the Noto Airport as well as the formation of a greater Nanao City having amalgamated with 3 surrounding towns.

The festival included a lecture given by native Nanao resident, Hironobu Tsujiguchi, who now manages "Mont St. Clair" patisserie in Jiyugaoka, Tokyo. There was also a variety show performed by participants of the JET Programme and various other people, and a traditional dresses of the world fashion show which received warm applause from those watching. Furthermore, the Korean and American CIRs read picture books for the children while there was also a corner where kids could play games from around the world introduced by exchange students. The kids became quite absorbed in these activities and the lively atmosphere of the event hall in general was proof that this event was a success.

こく さい こうりゅう 国際交流サロン 冬祭り
International Salon Winter Festival

2005年2月11日から13日まで、石川国際交流サロンにて「国際交流サロン冬祭り」が開催されました。このイベントはこの季節の風物詩となっている「フードピア金沢」の開催にあわせて実施し、県民の国際交流への理解の促進を図ることを目的としています。

会場では、石川県の友好交流地域であるロシア・イルクーツク州、中国・江蘇省、韓国・全羅北道の食文化を紹介するイベントを実施しました。石川県金沢市の中国料理「菜香樓」の魏賢任氏による中国茶の実演



●「食と暮らし」写真展
●“Living with Food” photo exhibition

In the 3 days between 11~13 February 2005, the “International Exchange Winter Festival” was held at the Ishikawa International Salon. Held in conjunction with “Foodopia Kanazawa” which is an annual event to highlight the seasonal delights, the purpose of this festival is to encourage understanding towards international exchange for the prefectural residents.

Friendship exchange regions of Ishikawa, which



●菜香樓の魏賢任氏の中国茶実演
●Wei Xian-ren of Saikoro gives a live Chinese tea demonstration

とミニ講演をはじめ、和楽器の演奏集団「天籟舎」による琵琶、尺八、笛による演奏、友好交流地域のお茶を交えた国際交流員や留学生等とのトークなど、会場にはぎやかに彩られました。また、友好交流地域の「食と暮らし」写真展や茶器等の展示には多くの来場者が珍しそうに見入っていました。

石川国際交流サロンは県民や外国人が自由に交流できる施設です。是非一度お立ち寄りください。



●琵琶の演奏
●Biwa live performance

include the Irkutsk region of Russia, Jiang Su province of China and North Jeolla province of South Korea, introduced their food culture at this event. Starting off with Wei Xian-ren of Saikoro giving a live Chinese tea demonstration and a small lecture, there was also a performance by “Tenraisha”, a traditional Japanese group using biwa, shakuhachi and flute. Free discussion was held over tea with CIRs and exchange students set in a lively atmosphere. A photo exhibition, “Living with Food”, was set up by the friendship exchange regions while tea ceremony utensils were also exhibited which saw patrons being mesmerized by the photos and items on display.

The Ishikawa International Salon is a place where residents and foreigners can communicate freely. If you have a chance to visit Ishikawa, then by all means, please do visit this place.



●お茶を交えてCIRや留学生と交流する県民
●Free discussion held over tea with CIRs and students

かなざわ せい き びじゅつかん 金沢21世紀美術館

かなざわ あたら かの かなざわ せい き びじゅつかん
金沢の新しい顔「金沢21世紀美術館」が2004年10月9日(土)にオープンしました。直径112.5mの丸いガラスの建物で、愛称は「まるびい」。金沢市の中心部に位置し、だれもがいつでも立ち寄ることができ、様々な出会いや体験が可能となる公園のような美術館を目指しています。このため建物には表と裏のないガラスのアートサークルが採用され、トップライトや光庭など明るさや開放感にも十分配慮されています。また、夜間開館や魅力的なショップ、レストランなど利用者ニーズに対応し、気軽さ、楽しさ、使いやすさがキーワードのこれまでにない美術館です。16の展示室とシアターやホール、アートライブラリーや子供のためのキッズスタジオなどを備えた芸術総合施設です。



ぜんかん ガラス張りの壁に覆われた美術館は、多くの人々が気軽に立ち寄り、そのにぎわいによって、金沢に新しい文化が生まれることでしょう。

The new face of Kanazawa, the 21st Century Museum of Contemporary Art Kanazawa, opened to the public on Saturday, October 9. Because of the unique round shaped glass building with a diameter of 112.5 meters, it is nicknamed *Marubi*. It stands in the center of Kanazawa, on a site linking together diverse but equally important city functions. Circular in form, the building has no front or back, leaving it free to be explored from all directions. While being a reaction to the accessibility of the site from multiple points of entry, as well as to its breadth, the circularity of the plan also works in concert with keeping the overall building volume low, to effectively mitigate the scale of the project and an overly grand presence common to large institutions. In order to further encourage the multiplicity of approaches, the architects have intentionally resisted establishing a primary façade or entrance.

It is general art complex equipped with 16 exhibition galleries, theater, hall, mart and children's workshop studio.

It is also an art museum covered by full-sided glass walls that people can just drop in lightheartedly. It is envisioned that the place will be filled with bustling crowds and thus creating a new culture in itself.

ごあいさつ

「いしかわ同窓会」会員のみなさん、こんにちは。昨年(こぞ)の4月から事務局(じむしょ)長(ちやう)を務(つと)めている山本(やまもと)寿子(ひさこ)です。今後(こぞ)とも、みなさま(みなさま)のご協力(ごきやうりき)をいただき、より一層(いっそう)いしかわ同窓会(どうそうかい)の発展(はつてん)に努(つと)めたいと思(おも)います。よろしくお願(ねが)いいたします。



やまもと ひさこ
山本 寿子
いしかわけんこくさいこうりゅうきょうかい
財団法人 石川県国際交流協会
専務理事
いしかわ同窓会事務局 長

Greeting from Our New Director

A hello to all members of the Ishikawa Alumni Association ! My name is Hisako Yamamoto and as of April 2004, I have been appointed as the new chief managing director of the Ishikawa Foundation for International Exchange and secretary-general of the Ishikawa Alumni Association as well. Being new to this job, I ask each and all of you for your cooperation in striving to enhance the Ishikawa Alumni Association. My sincerest regards.

Hisako Yamamoto
Chief Managing Director of Ishikawa Foundation for International Exchange
Secretary-General of the Ishikawa Alumni Association

よ読んでみませんか?

いしかわ同窓会(どうそうかい)では石川県(いしかわけん)の情報(じょうほう)をホームページ(ホームページ)やメールニュース「e-ishikawa@」で配信(はいしん)しています。ぜひ読んで見てください。

昨年(こぞ)ホームページ(ホームページ)をリニューアル(リニューアル)しました。Message Board(メッセージボード)を利用して、交流(こうりゅう)を深(ふか)めたり、情報(じょうほう)を交換(こうかん)することができますので、ぜひご利用(ごりよう)ください。

また、「Alumni News」(Alumni News)、「e-ishikawa@」(e-ishikawa@)に掲載(けいさい)する記事(きじ)を募集(ぼしゅう)しています。同窓会(どうそうかい)員(いん)にお知らせ(おしらせ)したい情報(じょうほう)など(など)がありましたら、下記(げき)事務局(じむしょ)までお寄せ(よこ)下さい。

Interested in Subscribing?

Ishikawa Alumni Association sends out a monthly Ishikawa newsletter, *e-ishikawa@* by e-mail to Association members. We have also updated the homepage, which includes a message board so please feel free to use it to let everyone know of any news you may have. We are currently searching for any articles and news items to include in future issues of the newsletter, *Alumni News* and e-newsletter, *e-ishikawa@*. If there is any information you would like to pass onto to other Alumni members or articles you would like to submit, please contact the secretariat of the IAA.



The Secretariat of the Ishikawa Alumni Association
Ishikawa Foundation for International Exchange
Rifare 3F, 1-5-3, Hon-machi, Kanazawa, 920-0853, Japan
TEL: (+81)-76-262-5931, FAX: (+81)-76-263-5931
URL: <http://iaa.ifie.or.jp/>, EMAIL: doso@ifie.or.jp
© 2005 Ishikawa Alumni Association